

یک زن و هزار سودا

باربارا والترز

ترجمه: محمود طلوعی

www.ketab.ir

Walters, Barbara

سرشناسه : والترز، باربارا، ۱۹۳۱ -

عنوان و نام پدیدآور : یک زن و هزار سودا / باربارا والترز، ترجمه محمود طلوعی.

مشخصات نشر : تهران: علم، ۱۳۸۹.

مشخصات ظاهری : ۳۲۷ ص.

شابک : 4 - 234 - 224 - 964 - 978

وضعیت فهرست‌نویسی : فیا.

یادداشت : کتاب حاضر ترجمه بخش‌هایی از کتاب "Audition: a memoir"

می‌باشد.

موضوع : والترز، باربارا، ۱۹۳۱ - م

موضوع : Walters, Barbara

موضوع : روزنامه‌نگاران - ایالات متحده - سرگذشتنامه

رده‌بندی کنگره: ۱۳۸۹ ۱۶۶۳ / PNF4V7

رده‌بندی دبیری: ۰۷۰/۹۲

شماره کتابشناسی ملی : ۲۱۲۹۷۳۴



شکل

یک زن و هزار سودا

باربارا والترز

ترجمه: محمود طلوعی

چاپ اول: ۱۳۹۰

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

حروفچینی: گنجینه

لیتوگرافی: صدف

چاپ: رامین

خیابان انقلاب - بین خیابان فخررازی و دانشگاه شماره ۱۲۲۴ تلفن: ۶۶۴۶۵۹۷۰

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

شابک ۴ - ۲۳۴ - ۲۲۴ - ۹۶۴ - ۹۷۸

فهرست

۷	 مقدمه
۱۵	 از تخت جمشید تا کاخ نیاوران
۳۵	 دو چهرهٔ یک رئیس جمهور
۴۷	 سراب خوشبختی
۶۱	 دوست من فیدل!
۷۵	 گفتگوهای بی پرده با دشمنان آمریکا
۹۷	 مردی کوچک با قلبی بزرگ
۱۱۱	 زنان آهنین
۱۳۱	 در اندرون کاخ سفید
۱۵۹	 یک ماجرای شگفت انگیز
۱۸۳	 بلای شهرت
۲۰۹	 دنیای هنر و هنرمندان
۲۳۳	 چهره‌های استثنائی
۲۵۱	 دوستی با قاتلان
۲۹۱	 آخرین ملاقات من با شاه

مقدمه

کتاب خاطرات باریارا والترز روزنامه‌نگار و برنامه‌ساز تلویزیونی معروف آمریکایی که گزیده‌ای از آن تحت عنوان «یک زن و هزار سودا» از نظر خوانندگان می‌گذرد، نخستین بار در سال ۲۰۰۸ در آمریکا چاپ شده و طی دو سال گذشته به چاپ‌های متعدد رسیده و در ردیف پرفروش‌ترین کتابها قرار گرفته است. باریارا والترز از مشهورترین چهره‌های تلویزیونی در آمریکاست که از سال‌های اوایل دهه ۱۹۶۰ به این طرف قریب پنجاه سال در رسانه‌های آمریکا و جهان مطرح بوده و پربیننده‌ترین برنامه‌های تلویزیونی را تهیه و عرضه کرده است. باریارا والترز در جریان تهیه و ارائه این برنامه‌ها با صدها تن از مشاهیر جهان، از سلاطین و رؤسای جمهور و رهبران سیاسی کشورهای مختلف جهان گرفته تا معروف‌ترین چهره‌های ادبی و هنری و شخصیت‌هایی که به هر دلیل شهرت یافته‌اند، ملاقات و مصاحبه کرده است. برنامه‌های تلویزیونی باریارا والترز میلیون‌ها بیننده در آمریکا و کشورهای مختلف جهان داشته و به همین جهت کتاب خاطرات او نیز که مطالب تازه و ناگفته‌ای را برای نخستین بار در

آن عنوان می‌کند با استقبال فراوان روبرو شده است.

عنوان «یک زن و هزار سودا» که من به ترجمه گزیده‌ای از کتاب خاطرات او گذاشته‌ام، اسم بامسمائی است و خوانندگان ضمن مطالعه کتاب تصدیق خواهند کرد که کمتر زنی این همه ماجرا در زندگی خود پشت سر گذاشته و این همه با مشاهیر جهان از طیف‌های مختلف حشر و نشر داشته است. او تنها خبرنگار و برنامه‌ساز تلویزیونی آمریکاست که با دشمنان قسم خورده آمریکا مانند فیدل کاسترو و صدام حسین و معمر القذافی و هوگو چاوز بارها ملاقات و گفتگو کرده و روابط نزدیک و دوستانه او با بعضی از آنها مانند فیدل کاسترو، شایعه رابطه عاشقانه وی را با آنان برسر زبان‌ها انداخته است.

در رابطه با ایران و مسائل ایران که بیشتر مورد توجه و علاقه خوانندگان ترجمه فارسی خاطرات باریارا والترز است، کافی است اشاره کنم که باریارا والترز بارها به ایران سفر کرده، اولین بار جریان جشن‌های دوهزار و پانصد سال شاهنشاهی ایران را مستقیماً از تخت جمشید برای تلویزیون‌های آمریکا گزارش کرده و مصاحبه‌های او با شاه و فرح پس از این جشن‌ها انعکاس وسیعی در آمریکا و جهان داشته است. بعضی از قسمت‌های این مصاحبه‌ها در آن زمان در ایران سانسور شد، که باریارا والترز قسمت‌های سانسور شده را در این کتاب نقل کرده است. باریارا والترز تنها خبرنگار و گزارشگر تلویزیونی آمریکائی بود که در آخرین سفر شاه به آمریکا، در بیمارستانی که شاه در آن بستری بود، با وی ملاقات کرده است.

یک ماجرای شگفت‌انگیز دیگر در رابطه با ایران، که باریارا والترز فصل بلندی از کتاب خاطرات خود را به آن اختصاص داده، ملاقات‌ها و مصاحبه‌های او با کسانی است که نقش واسطه را در فروش سلاح‌های آمریکائی به ایران در جریان جنگ ایران و عراق ایفا می‌کرده‌اند. باریارا والترز در جریان این ماجرا حامل پیام محرمانه‌ای از طرف واسطه‌های ایرانی برای ریگان رئیس‌جمهور وقت آمریکا بوده است، که از آن به عنوان شگفت‌انگیزترین ماجرای زندگی خود یاد می‌کند.



همان‌طور که اشاره شد این کتاب گزیده‌ای از کتاب خاطرات باریارا والترز است، زیرا اگر می‌خواستیم متن کامل آن را ترجمه کنیم، یک کتاب قطور دوجلدی و در حدود هزار تا ۱۲۰۰ صفحه می‌شد که با هزینه‌های سنگین کاغذ و چاپ در شرایط فعلی می‌بایست با بهای گزافی برای علاقمندان عرضه می‌شد. علاوه بر آن بیش از دوسوم مطالب کتاب شرح خاطرات زندگی خصوصی نویسنده و همچنین مطالب مربوط به برنامه‌های تلویزیونی او و رقابت‌های پشت پرده بین شبکه‌های تلویزیونی و برنامه‌سازان آنهاست که برای خواننده آمریکائی که بیننده این برنامه‌ها بوده و از طریق این برنامه‌ها با نویسنده آشنا شده، ممکن است جالب و خواندنی باشد، ولی برای خواننده ایرانی که با این برنامه‌ها آشنا نیست جاذبه‌ای ندارد.

باربارا والترز خاطرات زندگی خود را با شرحی درباره پدرش که در آغاز قرن بیستم از اروپای شرقی به آمریکا مهاجرت کرده و با دستمزد

هفته‌ای شش دلار در نیویورک شروع به کار کرده است آغاز می‌کند. سپس به ازدواج پدر و فراز و نشیب زندگی آنها که در تلاش معاش از شهری به شهری و از ایالتی به ایالت دیگر می‌روند اشاره می‌کند. پدر پس از یک دوران موفقیت در کارهای نمایشی در نیویورک و میامی و لاس‌وگاس، سرانجام ورشکست می‌شود و خانواده او در اواخر عمر با کمک مالی باربارا به زندگی خود ادامه می‌دهند. باربارا والترز بخشی از خاطرات زندگی خصوصی خود را به خواهر عقب‌مانده‌اش، سه ازدواج ناموفق و بالاخره به دختری که به فرزندی می‌پذیرد و عشق بزرگ زندگی اوست اختصاص داده است. باربارا در شرح زندگی خصوصی خود بسیار صریح و بی‌پرواست و از جمله به دوستی و رابطه خود با یک جوان ایرانی در پاریس اشاره می‌کند. باربارا پس از خاتمه تحصیل وارد بازار کار می‌شود، ابتدا در یک آژانس تبلیغاتی و سپس در مطبوعات مشغول کار می‌شود و سرانجام دوستی با یکی از مدیران شبکه‌های تلویزیونی آمریکا پای او را به تلویزیون باز می‌کند. ابتدای کار او در تلویزیون کارهای تبلیغاتی و برنامه‌نویسی است، ولی از اوایل دهه ۱۹۶۰ در برنامه‌های تلویزیونی ظاهر می‌شود. اولین مأموریت خارجی او در تلویزیون، سفری به هند همراه ژاکلین کندی همسر رئیس جمهور وقت آمریکاست که راهگشای موفقیت‌های بعدی او در تهیه و ارائه برنامه‌های پربیننده تلویزیونی است.



در گزینش مطالبی از کتاب خاطرات باربارا والترز، من بیشتر به ملاقات‌ها و مصاحبه‌های او با رهبران کشورها و مشاهیر جهان و

نکات جالب توجه و تازه‌ای که در شرح این ملاقات‌ها عنوان می‌کند پرداخته‌ام. عنوان «مشاهیر» لزوماً چهره‌های معروف سیاسی و ادبی و هنری را در بر نمی‌گیرد. گاه چهره‌ای مانند «مونیکا لوینسکی» دختری که کلینتون رئیس جمهور آمریکا را به آستانه سقوط و برکناری از مقام ریاست جمهوری کشاند، یا قاتلی که انگیزه جنایت او و جریان محاکمه‌اش ماه‌ها در صدر اخبار رسانه‌ها قرار داشت، از جمله این مشاهیر به‌شمار می‌آیند. باربارا فصل بلندی از کتاب خود را به ملاقات‌ها و مصاحبه‌هایش با «مونیکا» اختصاص داده، که بیش از پنجاه میلیون بیننده داشته است. دو فصل بلند از کتاب خاطرات باربارا والترز هم به محاکمات جنجال‌برانگیز جنائی در آمریکا و ملاقات و مصاحبه با قاتلان یا متهمان این پرونده‌ها اختصاص یافته است.

از نکات جالب توجه در مصاحبه‌های باربارا والترز با رهبران کشورها و شخصیت‌های معروف ادبی و هنری که با آنها گفتگو کرده، جسارت و بی‌پروایی او در این مصاحبه‌هاست. به قول یکی از نویسندگان آمریکائی که شرح مفصلی در نقد کتاب خاطرات باربارا والترز نوشته است، او مصاحبه نمی‌کند، بلکه مخاطب خود را محاکمه می‌کند و از واکنش تند آنان، که بسیاری از آنان از رهبران کشورها و شخصیت‌های مهم سیاسی هستند هراس ندارد. در این جا به نمونه‌هایی از این مصاحبه‌ها اشاره می‌کنیم:

* در گفتگو با بوریس یلتسین اولین رئیس جمهور روسیه پس از فروپاشی شوروی، چندین بار به دائم‌الخمر بودن او اشاره می‌کند. با

این که باربارا والترز این مطلب را به نقل قول از مطبوعات عنوان می‌کند، طرح این موضوع در مصاحبه با یک رئیس جمهور دور از نزاکت به نظر می‌رسد. ولی یلتسین در برابر سؤال او خون‌سردی خود را حفظ می‌کند و می‌گوید این شایعات از ناحیه دشمنان و مخالفان او منتشر می‌شود.

* در مصاحبه با پوتین رئیس جمهور روسیه پس از یلتسین به سوابق او در سازمان اطلاعات و امنیت شورای سابق «کا.گ.ب» اشاره می‌کند و صریحاً از او می‌پرسد آیا در زمان عضویت در این سازمان دستور قتل کسی را صادر کرده است؟ پوتین در پاسخ او می‌گوید که در سازمان مخوف پلیسی سابق شوروی به امور اداری و سیاسی اشتغال داشته و دستور قتل کسی را صادر نکرده است.

* در مصاحبه با نخست‌وزیر چین، عکس معروف جوانی را که در برابر تانک ایستاده است به او نشان می‌دهد و پس از اشاره به کشتار میدان «تین-آن-مین» پکن می‌گوید: بعضی گزارش‌ها حاکی از اعدام این جوان پس از وقایع میدان تین آن مین است. نخست‌وزیر چین خبر اعدام او را تکذیب می‌کند، ولی حاضر نیست دربارهٔ سرنوشت او پس از دستگیری سخنی بگوید.

* در مصاحبه با قذافی رهبر لیبی می‌گوید: مطبوعات غربی شما را دیوانه می‌خوانند، نظر شما دربارهٔ این حرف‌ها چیست؟ قذافی به جای این که عصبانی شود قهقهه می‌خندد و می‌گوید من از رئیس جمهور شما عاقلترم!

باربارا والترز در شرح ملاقات و مصاحبه با دشمنان سرشناس

آمریکا از نقل سخنان تند و توهین آمیز آنها علیه رئیس جمهور آمریکا نیز پروا ندارد. به طور مثال «هوگو چاوز» رئیس جمهور ونزوئلا در مصاحبه با او، بوش رئیس جمهور سابق آمریکا را مردی آبله و شیاد و دروغگو و الاغ و شیطان و حتی قاتل می خواند و باربارا والترز تمام این عناوین را درباره رئیس جمهور کشور خود در برنامه های تلویزیونی خود منعکس می کند و در کتاب خاطراتش نیز تکرار می نماید.

باربارا والترز که با هشت رئیس جمهور آمریکا ملاقات و مصاحبه کرده است، از همه آنها به نیکی یاد نمی کند و در فصل مربوط به مصاحبه های او با رؤسای جمهور آمریکا، لحن تمسخرآمیز وی درباره بعضی از آنها کاملاً آشکار است. به طور مثال در مورد ریگان از «سطحی نگری و بی اطلاعی او از مسائل جهان» تعجب می کند و درباره کارتر، با این که از دوران ریاست جمهوری او با لحن انتقادی سخن می گوید و او را مسخره می کند، معتقد است که کارتر از نظر اخلاقی یکی از پاک ترین رؤسای جمهوری آمریکاست و از او به عنوان «بهترین رئیس جمهور سابق آمریکا» نام می برد!



نکته ای که در پایان باید اضافه کنم این است که درگزینش مطالب کتاب خاطرات باربارا والترز، ترتیب فصول متن انگلیسی این کتاب مراعات نشده و بعضی از فصول کتاب از چند فصل مختلف استخراج گردیده است. به طور مثال فصل اول کتاب تحت عنوان «از تخت جمشید تا کاخ نیاوران» از سه فصل مختلف کتاب استخراج

شده یا فصل «سراب خوشبختی» دربارهٔ دوزن نامدار (پرنسس دایانا و گریس کلی ملکهٔ موناکو) به مناسبت تشابه سرگذشت و سرنوشت آنها از دو فصل مختلف گرفته شده است. فصل مربوط به پرونده‌های جنائی که نویسنده با آن درگیر بوده، یا فصلی تحت عنوان «زنان آهنین» نیز از فصول مختلف کتاب گرفته شده است. بیوگرافی بعضی از شخصیت‌ها نیز که نویسنده به اشاره‌ای به آنها اکتفا کرده از منابع دیگر به متن کتاب افزوده شده است.

محمود طلوعی

www.ketab.ir